

РЕЦЕНЗИЯ
на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ
Кристины Сергеевны Клименченко (ФИО)
по теме Албанцы в греческой языковой картине мира

В выпускной квалификационной работе (ВКР) Кристины Сергеевны Клименченко представлен подробный анализ и классификация упоминаний и характеристик, даваемых греками албанцам – тема безусловно актуальная и оригинальная, поскольку существующие исследования об албанцах в Греции ограничивались или социально-политическими аспектами проблемы, или разбором диалектных особенностей албанских говоров Греции или же анализом ошибок албанцев в неродном им греческом. В настоящем исследовании автор дает слово самим грекам: материалом здесь стали греческие публицистические тексты, популярные анекдоты и фильмы, а также учитывалось мнение и комментарии греков-респондентов разных возрастных групп. Таким образом, содержание настоящей ВКР полностью соответствует заявленной в ее названии теме.

Цель работы Кристины Сергеевны, как она сформулирована ею самой во введении, состоит в формировании структурированного образа албанца в греческой языковой картине мира, что реализуется в представленном тексте в полной мере. Автор исследования компактно и емко представляет читателю необходимую и наиболее значимую информацию о волнах албанской эмиграции и исторических предпосылках к ней. После исторического экскурса в работе разбирается непосредственно языковой материал исследования, разделенный на блоки: данные корпуса новогреческого языка, этнические анекдоты, результаты анкетирования и анализ кинокартин. Исходя из вышесказанного, следует отметить, что заявленная в названии тема раскрыта автором, хотя не хватает непосредственно лингвистического анализа собранного и представленного материала.

Настоящая работа обладает четкой структурой, в которой прослеживается логическая взаимосвязанность всех ее разделов: во введении автор подробно формулирует цели и задачи исследования, предоставляет исторические факты об албанской эмиграции в Грецию, переходит к анализу материала, сопровождая каждый раздел промежуточными выводами.

Особо следует отметить крайне «дружелюбную» по отношению к читателю подачу материала: помимо доступности языка и непринужденной манеры изложения, данные обобщаются в наглядные диаграммы, а кинотекстологический анализ сопровождается необходимыми сюжетными деталями, всякое утверждение автора обусловлено в рамках текста данного исследования.

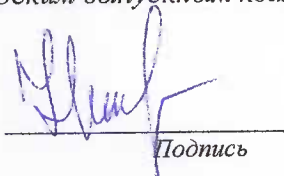
Несмотря на безусловно преобладающие сильные стороны работы Кристины Сергеевны, несправедливо было бы не отметить ее недостатки. Наиболее существенным недостатком работы является обилие ошибок в русском языке – являя опечатки, грамматическая несогласованность, лишние запятые – что создает ощущение незавершенности, «непричесанности» и сырости текста. Вторым довольно досадным минусом, вероятнее всего обусловленным нехваткой времени, являются неточности перевода с греческого на русский: речь идет об отдельных греческих словах, получивших неверный русский перевод, как, например,

'πυτήριδα' (вши вместо перхоть), *'θώρακας'* (шея вместо грудная клетка), *'κρανιοεγκεφαλικές κακώσεις'* (травмы головы вместо черепно-мозговые травмы).
Что касается заключительной части ВКР, то в ней дается довольно краткое обобщение сделанных в ходе исследования наблюдений и выводов: не хватает более развернутого обсуждения непосредственно лингвистической стороны сформировавшегося в греческом образа албанца.

В целом ВКР отвечает самым современным требованиям к проведению прикладного междисциплинарного исследования: исходя из современных научных взглядов, автор представляет четко структурированные данные корпусного исследования в сочетании с данными лингво-социологического анкетирования, подкрепляя их более традиционным филологическим анализом кинотекста и текстов устной традиции.

Кроме того, следует подчеркнуть, что настоящее исследование не имеет аналогов, не содержит неправомерных заимствований и соответствует нормам, предъявляемым к бакалаврским выпускным квалификационным работам.

«10» июня 2018 г.



Подпись

Николаенкова Ольга Николаевна
ФИО